

ЖАНАР ДЖАМБАЕВА

Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева
Астана, Казахстан

ОПЫТ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ДАННЫХ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА (НА МАТЕРИАЛЕ АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ КОНЦЕПТА *РОДИНА*)

В последние годы одним из самых актуальных направлений современной лингвистики является изучение языка в плане его соотношенности с окружающим миром. В самом центре лингвистических исследований в настоящее время находятся вопросы о том, как человек отражает окружающий его мир, как преломляет его в своем сознании и как репрезентирует эту познавательную деятельность и познанную действительность в языке¹. Основной единицей языкового сознания индивида признается концепт² — сложное ментальное образование, аккумулирующее представления, знания, ассоциации человека, связанные с определенным фрагментом действительности.

Термин *концепт* находит широкое применение в различных областях языкознания — в когнитивной лингвистике, психолингвистике, семантике, лингвокультурологии. В связи с этим поня-

¹ Наши исследования в данной области ведутся с 2000-го года и продолжаются по сей день. Мы периодически публикуем новые полученные результаты. Описанию концепта *родина* также посвящено несколько публикаций, среди которых можно указать: Ж.А. Джамбаева, *Концепт родина в языковом сознании представителей славяноязычных социумов* // «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук» 2010, [Москва], с. 140–146.

² Термин *концепт* введен в научный оборот Сергеем А. Аскольдовым. С точки зрения ученого, концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода: С.А. Аскольдов, *Концепт и слово* // В.Н. Нерознак (ред.), *Русская словесность. Антология*, Академия, Москва 1997, с. 267–280.

тие концепта, его содержание и объем остаются объектом обсуждения. Так, Юрий Сергеевич Степанов, рассматривая концепт в культурологическом аспекте, о его сложной структуре пишет:

С одной стороны, к ней относится все, что принадлежит строению понятия; с другой стороны, в структуру концепта входит то, что и делает его фактом культуры — исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки, коннотации³.

Продолжая мысль о том, что концепт имеет «слоистое» строение⁴ и что разные слои являются результатом, «осадком» культурной жизни разных эпох, ученый дает следующее определение концепта: «концепт — это основная ячейка культуры в ментальном мире человека»⁵.

Каждый концепт как сложный ментальный комплекс включает в себя, помимо смыслового содержания, еще и оценку, отношение человека к отражаемому объекту и другие компоненты. Владимир Ильич Карасик, выделяя в структуре концепта понятийный, образный и ценностный компоненты, подчеркивает принципиальное значение аксиологического компонента, так как именно он является культурно значимым. Ценности тесно связаны со способностью человека к созданию глобальных общественных идеалов. Ценностными, культурно значимыми являются идеалы сообщества, т.е. идеалы, которые выходят за рамки индивидуального. Поэтому ценности, а следовательно, и включающие их в себя концепты, являются по сути отражением отдельных аспектов таких идеалов⁶. Нас заинтересовал данный тезис ученого. Считаем, что человек формулирует оценочные суждения по отношению к реалиям, встречающимся в его жизни, основываясь именно на своем ценностном видении мира. В связи с этим мы задались целью выявить национально-детерминированные аксиологические стереотипы языкового сознания казахстанцев на основе базовых мировоззренческих концептов.

³ Ю.С. Степанов, *Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования*, Языки русской культуры, Москва 1997, с. 41.

⁴ В указанном сочинении ученый выделяет три «слоя» концепта: 1) основной, актуальный признак; 2) дополнительный, «пассивный» признак, являющийся уже неактуальным, «историческим»; 3) внутреннюю форму.

⁵ Ю.С. Степанов, *Константы...*, с. 42.

⁶ В.И. Карасик, *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*, Перемена, Волгоград 2002, с. 91.

Концептуальную же природу слов можно выявить с помощью ассоциативных экспериментов⁷. На базе серии психологических экспериментов (свободный ассоциативный эксперимент, цепочный ассоциативный эксперимент) мы определяем аксиологические стереотипы, касающиеся ряда концептов, в том числе и концепта *родина* в языковом сознании этносов, проживающих на территории Казахстана, а также устанавливаем их сходства и различия.

Рассмотрим результаты свободного ассоциативного эксперимента (далее САЭ), полученные от информантов — представителей славяноязычных социумов — на стимул *родина*.

Общеизвестно, что в свободном ассоциативном эксперименте носитель языка выступает не только как информант, сообщающий о своем знании языка, но и как испытуемый со своей системой ценностей и мотивов. Полученное в результате эксперимента ассоциативное поле слова-стимула можно считать фрагментом общего образа мира представителей исследуемого народа, в котором отражаются общие и специфические черты языкового сознания носителей языка. Мы попытались осмыслить скрытые установки наших информантов и структуру их ценностей через их ассоциации.

При обработке и интерпретации результатов САЭ учитываются как количественные, так и качественные характеристики. Анализ результатов эксперимента осуществляется в несколько этапов. Так,

1. Установлено процентное соотношение ядерных и периферийных реакций в полученных ассоциативных полях (далее АП), что позволило определить «компактный» характер АП *родина* у всех исследуемых славяноязычных социумов;

2. Произведен анализ показателей стереотипности полученных реакций, в результате чего оказалось, что показатель стереотипности стимула *родина* у представителей славяноязычных социумов достаточно высок. Наиболее частотными реакциями на данный стимул являются *мать*⁸, *земля*, *отчизна*, *Казахстан*; *где ты родился*.

⁷ Одним из первых такую точку зрения высказал Анатолий Павлович Бабушкин, см. А.П. Бабушкин, *Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка*, Издательство Воронежского госуниверситета, Воронеж 1996, с. 42.

⁸ Примеры-реакции, полученные в ходе проведения ассоциативного эксперимента, в тексте пометим курсивом.

3. Произведена классификация полученных ассоциатов в исследуемых АП *родина* на парадигматические и синтагматические, выявлено их процентное соотношение. Это показало, что в ответах исследуемых славяноязычных социумов наблюдается преобладание парадигматических реакций над синтагматическими.

4. Осуществлена классификация полученных ассоциатов в исследуемых АП *родина* по трем типам реакций по содержанию связи и просчитано процентное соотношение каждого типа реакций в АП. Отметим, что все реакции нами распределяются по трем типам: реакции как семантические множители или понятийный компонент⁹; реакции с эмоционально-оценочной коннотацией или ценностный (аксиологический) компонент; реакции, отражающие сферу функционирования или образный компонент.

Таким образом, процентное соотношение типов реакций по содержанию связи показало, что представители всех исследуемых славяноязычных социумов при описании концепта *родина* в основном оперируют ассоциатами, отражающими семантические множители стимула¹⁰. Анализ этого типа реакций показывает, что в языковом сознании исследуемых славяноязычных народов *родина* ассоциируется, в первую очередь, с клишированным словом *мать*. Считаем, что, во-первых, это отражает оставшееся от предыдущей эпохи представление о патриотизме по распространенному клише «*Родина-мать зовет*»; во-вторых, подчеркивает отношение к родине как к матери, которая родила и привязала человека к определенному месту рождения, с которым у него и ассоциируется на протяжении всей жизни понятие о родине; и, в-третьих, утверждается, что родина, как и мать — это начало, источник жизни, это самое дорогое и близкое для каждого человека. В свою очередь, мы распределяем ассоциат *мать* в первую группу реакций по причинам, указанным в двух последних пунктах. По нашему мнению, данный ассоциат отражает именно понятийный компонент концепта *родина*. Отметим, что слово *мать* в анализируемых АП входит в число

⁹ В настоящем исследовании вслед за Владимиром Карасиком выделяем трехкомпонентную модель концепта, которая, на наш взгляд, наиболее адекватно отражает его разностороннюю онтологическую природу и сущность.

¹⁰ Т.е. преобладает первый тип реакций, отражающий понятийный компонент концепта.

пяти наиболее частотных реакций, по которым устанавливается показатель стереотипности.

Базовый состав АП *родина* в языковом сознании представителей исследуемых славяноязычных социумов формируется ассоциатами — синонимами: *отчизна, отечество*¹¹. Ассоциат *отчизна* у всех исследуемых культур входит в пятерку самых частотных реакций и занимает первые позиции. Наличие названных синонимов в АП всех групп испытуемых неслучайно, ведь оба слова образованы от слова *отец*, а значит, содержат представление, идущее от предков, о родине как об *отчем доме*. На наш взгляд, такое представление заложено в глубоком сознании любого народа и **считается традиционным. Подтверждение этому** находим в реакциях *родной дом, отчий дом, родимый край, родная земля, край, вотчина, колыбель, земля отцов*. Здесь же имеется ассоциат *родная*, который является однокоренным образованием слова *родина* и связывает все то, что является своим по рождению. Именно поэтому сочетания, начинающиеся со слов *родной, родимый*, будут признаны синонимами.

Опираясь на первое словарное значение понятия *родина*¹², к числу синонимов отнесем также ассоциат *страна*, а значит, и *государство* (как синоним к слову *страна*), встретившиеся у русских информантов. Исходя из словарного значения слов *страна, государство*, а также вообще какая-нибудь большая территория Земли¹³, к синонимам мы отнесем и ассоциат *земля*, вошедший в число самых распространенных реакций.

В реакции как семантические множители нами был включен и ассоциат *Казахстан*, который во всех анализируемых АП вошел в состав пяти наиболее частотных реакций. Как отмечалось выше, рождение и проживание на определенной территории навсегда привязывает человека к этой земле, поэтому для славяноязычных социумов, проживающих на территории РК, понятия *Казахстан* и *Родина Казахстан* взаимозаменяемы. В связи

¹¹ При описании результатов эксперимента мы обращаемся к семантическому анализу. Родство слов, их значения и оттенки определяем, обращаясь к различным словарям. Так, слова *отчизна* и *отечество* являются синонимами, что подтверждено в: Л.А. Чешко (ред.), *Словарь синонимов русского языка*, Русский язык, Москва 1975.

¹² А.П. Евгеньева (ред.), *Словарь русского языка*. В 4-х т., Русский язык, Москва 1987.

¹³ С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, *Толковый словарь русского языка*, «Азъ», Москва 1996.

с этим, такого рода ассоциаты полноправно могут быть отнесены к понятийному компоненту рассматриваемого концепта. Сюда же включим ассоциаты *Россия, Украина*. Считаем, что появление таких реакций отражает своего рода ностальгию испытуемых об исторической родине, к которой они привязаны древними корнями, генетически.

Концепт *родина* в своем значении содержит два понятия *родина* — это страна и *родина* — это место, где родился человек¹⁴. В соответствии с этим в реакции рассматриваемого типа вошли ассоциаты *где родился* и *место рождения*, имеющиеся во всех АП. Эти реакции связывают представление о родине, прежде всего, с местом рождения человека.

Таким образом, в реакциях как семантические множители представлены основные компоненты понятия *родина*, которые отражены в лексикографических источниках.

Второй тип реакций, с эмоционально-оценочной коннотацией, помогает определить отношение респондентов к *родине*. Так, для языкового сознания всех исследуемых славяноязычных культур характерно проявление неких чувств по отношению к родине: у русских и украинцев особо значимым является чувство *любви* к Родине, к родному дому, к месту, где родился и живешь, которое воспитывают в человеке с самого детства. Отсюда представление о том, что *родина* должна быть обязательно *любимой* — так считают русские и белорусские анкетированные. С детства нам прививают также чувство *патриотизма* по отношению к родине. Это представление актуализировано у русских и белорусских информантов, при этом у последних оно занимает третью позицию по частоте встречаемости.

В языковом сознании русских и белорусских испытуемых также актуализируется представление о том, что *родина* у всех *одна* или *единственная* (эта реакция имеется у русских информантов). Такое представление подчеркивает, что *родина* — это *место рождения*, а рождение на свет человеку дано только один раз. Именно поэтому *родина* — это *святое* в ценностном мире человека. Так утверждают и участники эксперимента.

Представление о родине как о целой стране способствует возникновению у русских и украинских реципиентов ассоциата *большая*, а *большая родина*, непременно, *красивая*.

¹⁴ Это отмечено практически во всех словарях, в том числе в: А.П. Евгеньева (ред.), *Словарь русского языка*, в 4-х т., Русский язык, Москва 1987.

Для белорусских информантов важно, что родина дарит *тепло*. Для русских родина — это *гордость*, приносящая *богатство* и *мир*, она *единая, нерушимая*, дающая *свободу*. В то же время русских не покидает *ностальгия* о родине *далекой, давно забытой*. Конечно же, значительное количество реакций у русских испытуемых объясняется тем, что их больше участвовало в эксперименте.

Как видим, ассоциаты, составляющие ценностный компонент концепта *родина* в языковом сознании славяноязычных народов, относятся к аксиологическим стереотипам положительно-го характера. Встретился только один ассоциат *давно забытое* в АП русских испытуемых, который скорее имеет нейтральную окраску, чем негативную и отражает, как уже отмечалось, ностальгию об исторической родине, свойственную единичным информантам. Обратим внимание и на тот факт, что эмоционально-оценочный компонент в представлении концепта *родина* имеет огромное значение, а также подчеркивает идеальное представление о родине.

Символично, что в реакциях, отражающих сферу функционирования, на первом месте оказалось слово *дом*. Это показывает четкое понимание того, что *родина* и *дом* — равнозначные ценности. Здесь утверждается представление: *родина там, где дом родной*. Сюда же у русских испытуемых относится слово *очаг*. Родной дом, как правило, находится в *городе* или *деревне*. Часто в ответах находим и конкретные названия тех или иных населенных пунктов.

Родина как определенная страна должна заботиться о своих гражданах, прежде всего, обеспечить их *защиту, надежность, спокойствие*. К реакциям, которые отражают сферу функционирования, были отнесены и ассоциаты *близкие, детство, природа, просторы, предки*. Они актуализируют связь понятия *родины* с историей, с детством, с родными и близкими людьми, а также с окружающей природой. Все сказанное привело к появлению у информантов ассоциата *моя*. То, что по отношению к родине появилось чувство собственности, подчеркивает тесную связь человека с местом его рождения и проживания. Думаем, для каждого человека важно, чтобы родина была *моя, своя*, а не чужая.

Анализ ассоциативного материала предоставляет возможности для объективного исследования языкового сознания, для выявления концептов и их наиболее актуализированных куль-

турно значимых когнитивных признаков, а также выявляет степень значимости этих концептов в языковой картине мира.

На последнем этапе обработки результатов САЭ нами был произведен анализ концептов. Интерпретация значений ассоциатов с когнитивной точки зрения позволила сформулировать признаки рассматриваемого концепта, обьективированные данными ассоциатами. Эти когнитивные признаки, сгруппированные по значению, дали возможность представить содержание концептов по слову *родина* в исследуемых социумах¹⁵.

Родина в русском языковом сознании:

- это родная сторона (25,2%) (*земля, отчизна, отечество, страна, государство, родная земля, край, родимый край*);
- это чувства (11,8%) (*любовь, любимая, патриотизм*);
- это мать (10,9%) (*мать*);
- это Казахстан (10,7%) (*Казахстан, Астана, Кошкетан, Алматы*);
- это родной дом (10%) (*дом, родной дом, очаг*);
- это место рождения (7%) (*место рождения; там, где родился; город, деревня*);
- она моя (5,2%) (*моя*);
- это Россия (3,2%) (*Россия*);
- это гордость (2,8%) (*гордость*);
- у всех одна (2,8%) (*одна*);
- она единая (2%) (*единая, нерушимая*);
- спокойная жизнь (2%) (*мир, спокойствие*);
- гарантия безопасности (1,6%) (*защита, надежность*);
- большая и красивая (1,6%) (*большая, красивая*);
- это богатство (1,2%) (*богатство*).

Родина в украинском языковом сознании:

- это родной дом (29,5%) (*дом, родной дом*);
- это родная сторона (27,2%) (*отчизна, земля, отечество, страна*);

¹⁵ Далее мы приведем список полученных когнитивных признаков по каждому АП (признаки приводятся по убыванию их стереотипности в русском, украинском и белорусском сознании). Учитывались лишь стереотипные реакции, т.е. реакции, встретившиеся два раза в АП. Единичные ассоциации не рассматривались. При этом в скобках приводятся реакции также по количественному показателю и по мере убывания. Название когнитивных признаков определено нами по самому частотному слову, либо по значению, которое может быть общим для всех ассоциатов, вошедших в состав того или иного признака.

- это мать (18%) (*мать*);
- это Украина (8,2%) (*Украина*);
- это место рождения (6,5%) (*где родился; город, место рождения*);
- это Казахстан (3,3%) (*Казахстан, Астана*);
- это чувства (3,3%) (*любовь*);
- Родина* в белорусском языковом сознании:
 - это родная сторона (24,5%) (*отчизна, земля*);
 - это чувства (18,6%) (*патриотизм, тепло*);
 - это Казахстан (14,7%) (*Казахстан, Астана, Павлодар*);
 - у всех одна (11,7%) (*одна*);
 - это место рождения (8,8%) (*где ты родился; место рождения*);
 - это родной дом (5,8%) (*дом*);
 - это святое (5,8%) (*святое*).

Итак, анализ результатов заключительного этапа САЭ позволяет выявить сходства и различия в отражении концепта *родина* в языковом сознании представителей славяноязычных социумов, проживающих на территории Республики Казахстан. Общими для всех исследуемых славяноязычных народов являются следующие когнитивные признаки рассматриваемого концепта: «это родная сторона», «это родной дом», «это чувства», «это Казахстан», «это место рождения». Однако в каждом рассматриваемом АП они приобретают различную значимость и актуальность.

Для всех исследуемых славяноязычных культур *родина* — это, прежде всего, *родная сторона*. Этот признак у русских и белорусских респондентов занимает первое место, при этом у русских он намного превышает по частоте другие признаки, отрываясь от них большим частотным разрывом. Для украинских информантов он находится на втором месте. В состав признака «это родная сторона» вошли ассоциаты, объединенные общей семьей «страна», в которых отразились семантические множители стимула.

Как уже отмечалось, каждый концепт включает в себя ряд структурных единиц, среди которых особое место занимает эмоционально-оценочный (аксиологический, ценностный) компонент, так как именно он является культурно значимым. В связи с этим считаем закономерным, что общим и актуальным для всех исследуемых социумов является также признак «это

чувства», в котором мы объединили ассоциаты с общей семей «чувство» и ассоциаты, выражающие их оценку. Однако следует отметить, что состав этого признака для каждого исследуемого социума различен. Совпадающим во всех группах информантов является чувство *любви* по отношению к Родине и его оценка *любимая*. Схожим для русских и белорусов является и чувство *патриотизма*. А отличительным для белорусов является чувство *тепла*, которое дарит родина, родной очаг.

Актуальным для языкового сознания представителей славяноязычных народов является представление *родина — это родной дом*. Наиболее значимым этот признак оказался для украинцев, где занимает первую позицию.

Для всех исследуемых славяноязычных социумов — казахстанцев, *родина — это Казахстан*, страна в которой они родились и живут, следовательно, страна, на территории которой находится их родной дом, родная семья. Этот признак оказался выше или наравне по частотности со следующим значимым для языкового сознания исследуемых народов признаком «это место рождения», который актуализирует то же представление, что и признак «это Казахстан». В определенном смысле они могут быть взаимозаменяемы. Отметим, что в состав признака «это место рождения» были отнесены и ассоциаты *город, деревня* в значении *местность*¹⁶, в которой был рожден человек.

Схожим для русского и украинского языкового сознания является признак «это мать», который в обеих группах информантов находится на одинаковом третьем месте. В процентном отношении этот признак также имеет небольшую разницу, что подчеркивает его значимость для представителей обоих социумов. Считаем, что совпадающим по значению и актуальности для русских и украинцев являются и признаки «это Россия», «это Украина». В них отражается отношение представителей этих народов к своей исторической родине.

Для представителей русского и белорусского народов общим является признак «у всех одна», который в очередной раз подтверждает мысль о том, что родина у любого человека может быть только одна, *там, где он родился*. Присутствие понятий *малая родина, вторая родина*, на наш взгляд (повторимся еще раз), лишь отражает ностальгию о родине исторической, с кото-

¹⁶ С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, *Толковый словарь русского языка...*

рой человек связан генетически. У белорусов имеется признак «это святое», подчеркивающий то, что для них *родина* — это нечто особенно дорогое и чтимое.

Как отмечалось выше, русских информантов в САЭ участвовало намного больше, чем украинских и белорусских. Этим и объясняется наличие в АП русских большого количества ассоциатов, которые позволили сформулировать различные когнитивные признаки рассматриваемого концепта. Часть из них или полностью отсутствует в АП украинцев и белорусов, или отражается в единичных реакциях, которые не рассматриваются на последнем этапе САЭ, так как выражают, на наш взгляд, индивидуальное личностное отношение. Это признаки «она моя», «это гордость», «она единая», «спокойная жизнь», «гарантия безопасности», «большая и красивая», «это богатство». В большинстве случаев они состоят из одного или двух ассоциатов, являются низкочастотными в процентном отношении, а их показатели колеблются в пределах от 5,2 до 1,2. О месте и значимости этих признаков в языковом сознании русских информантов мы говорили выше.

Таким образом, концепт *родина* в языковом сознании представителей славяноязычных социумов занимает очень важное место, его составные компоненты четко осознаются реципиентами, и анализ АП концепта это подтверждает. Представления о *родине* у исследуемых народов во многом схожи, его аксиологическая составляющая всегда положительна, отрицательных (негативных) реакций в рассматриваемых АП не выявлено. А значит, концепт *родина* в любом социуме относится к числу «вечных ценностей» высокого порядка и является универсальным.

Žanar Džambajewa

INTERPRETACJA DANYCH EKSPERYMENTU PSYCHOLINGWISTYCZNEGO
(NA MATERIALE POLA ASOCJACYJNEGO KONCEPTU *OJCZYŻNA*)

Streszczenie

W artykule przedstawiono wyniki interpretacji danych eksperymentu psycholingwistycznego na materiale pola asocjacyjnego konceptu *ojczyzna* w świadomości językowej społeczności słowiańskich, zamieszkujących na terytorium Republiki Kazachstanu.

Eksperyment potwierdził, że czynnik wartościujący jest jednym z istotnych parametrów konceptu *ojczyzna* i stanowi jego nieodłączną część.

ОПЫТ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ДАННЫХ...

Zhanar Jambayeva

INTERPRETATION OF DATA
OBTAINED IN A PSYCHOLINGUISTIC EXPERIMENT
(ON THE BASIS OF THE MATERIAL RELATED TO THE ASSOCIATE FIELD
OF THE CONCEPT OF THE *HOMELAND*)

Summary

The article presents interpretation of results obtained in a psycholinguistic experiment on the of the material related to the associate field of the concept of the *homeland* in the language consciousness of the Slavic societies living in the territory of the Republic of Kazakhstan.

The experiment proved that the value factor is one of the crucial features of the concept of the *homeland* and constitutes its essential part.